

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
 Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**(4 год обучения)**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: **бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки: **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений;
- обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений;
- обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.);
- обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливая причинно-следственные отношения;
- обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовым дисциплинам Блока 1.

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода;
- Практический курс первого иностранного языка (за предыдущие 3 года);
- Естественнонаучная картина мира;
- Древние языки и культуры;
- Стилистика;
- Практический курс второго иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

Государственная итоговая аттестация

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	- языковые соответствия в разных регистрах речи;	- составлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных;	- основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	- выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации;	- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
3	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- теорию уровней эквивалентности;	- осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом;	- способностью принимать нестандартные переводческие решения.
4	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	- особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах;	- осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода;	- приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.

		темпоральных характеристик исходного текста			
5	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- текстоцентричную теорию значения слова;	- находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода;	- способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
Наименование дисциплины: <b>Практический курс первого иностранного языка</b>				
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений;</li> <li>• обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений;</li> <li>• обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.);</li> <li>• обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливая причинно-следственные отношения;</li> <li>• обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.</li> </ul>				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции:				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-	ФОРМУЛИ-			

<b>ДЕКС</b>	<b>РОВКА</b>				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b> - языковые соответствия в разных регистрах речи.</p> <p><b>Уметь</b> - сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных.</p> <p><b>Владеть</b> - основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> языковые средства, используемые в высказывании-обобщении, выражении намерения; <b>умеет</b> обобщать полученную информацию, используя средства изучаемого языка.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> языковые соответствия в разных регистрах речи; <b>умеет</b> сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных; <b>владеет</b> основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.</p>
Общепрофессиональные компетенции:					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технологии формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>
<b>ИН-ДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	<p><b>Знать</b> - основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели).</p> <p><b>Уметь</b> - выразить свои коммуникативные</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели); <b>умеет</b> выразить свои коммуникативные намерения, учитывая вре-</p>

	применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. <b>Владеть</b> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.		перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	мя, место, цели и условия коммуникации; <b>владеет</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные правила соблюдения уважения и такта при межкультурном взаимодействии; <b>умеет</b> выражать коммуникативное намерения с учетом правил принимающей лингвокультуры владеет средствами повышения выразительности высказывания с учетом речевого регистра.
--	--	--	--	--	---

Профессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Знать</b> - теорию уровней эквивалентности. <b>Уметь</b> - осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом. <b>Владеть</b> - способностью принимать нестандартные переводческие решения.	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> теорию уровней эквивалентности; <b>умеет</b> осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом; использовать морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода; <b>владеет</b> набором переводческих приемов (трансформацией, заменой,

					модуляцией и пр.).  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах; <b>умеет</b> подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента; <b>владеет</b> способностью принимать нестандартные переводческие решения.
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный Перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)	<b>Знать</b> - особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах. <b>Уметь</b> - осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода. <b>Владеть</b> - приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> возможности пословной, пофразовой эквивалентности, эквивалентности на уровне предложения; <b>умеет</b> в ходе слушания запоминать получаемое сообщение в виде коммуникативно значимого набора сем, воссоздавать набор сем средствами языка перевода; <b>обладает</b> достаточно быстрой реакцией в ходе устного перевода.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах; <b>умеет</b> осуществлять морфолого-

					синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода; <b>обладает</b> скоростью принятия нестандартных переводческих решений.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать</b> - текстоцентричную теорию значения слова.</p> <p><b>Уметь</b> - находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода.</p> <p><b>Владеть</b> - способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса; подходы к анализу подтекста художественного произведения; <b>умеет</b> находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода; отличает факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений; <b>владеет</b> методикой стилистического анализа художественного текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> текстоцентричную теорию значения слова; <b>умеет</b> предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.; <b>владеет</b> способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значи-</p>

					мости; способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры	
			№7 часов	№8 часов
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		<b>112</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:				
Практические занятия (Пр)		112	56	56
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		<b>104</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
В том числе:				
Подготовка к реферированию статьи		20	8	12
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)		17	8	9
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)		20	8	12
Подготовка к тестированию		9	8	1
Подготовка к лексико-грамматическому переводу		20	8	12
Работа над видео-просмотром		4	4	-
Работа над аудио прослушиванием		14	8	6
<i><b>СРС в период сессии</b></i>				
Подготовка к экзамену		<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Вид промежуточной аттестации	Зачет		-	-
	Экзамен		Экзамен	Экзамен
<b>ИТОГО: общая трудоемкость</b>		<b>288</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
		<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
7	1 (недели 1–5)	Наука и человечество	<b>Тематический материал:</b> <b>Коммуникативные умения:</b> Совершенствование умений давать ёмкие и точные дефиниции, выбирать и классифицировать информацию (с точки

			<p>зрения достоверности, объективности, современности и т. д.), сопоставлять явления в пределах одной сферы опыта (биологические виды, небесные тела, научные гипотезы, исторические эпохи и т.д.)</p> <p><b>Языковой материал:</b> Лексика по теме «Наука» Грамматический материал: Конструкция невыполнения ожидаемого действия 「...もせず」. Маркер темы 「...といえども」 Усилительная модель 「...よほど...でも」. Неформальный аналог модели предположения на основе слухов 「そうだ」 - 「とか」.</p> <p>Тексты для чтения: 「再生医療実現に道」 「速度によって失うもの」 「科学技術の一面」 「想像力と科学」 「電気自動車」</p> <p>Аудирование: 『ニュースで学ぶ日本語 II』 ニュース 1-8</p>
2 (недели 6–11)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	<p><b>Коммуникативные умения:</b> объяснение различий между сопоставимыми, но разными понятиями; сопоставление ситуации в диахроническом аспекте: причины подъема и спада экономики, востребованные и невостребованные профессии; анализ структуры деловых писем, перевод деловой корреспонденции, устный перевод деловых бесед по телефону; перевод деловых контрактов.</p> <p><b>Языковой материал:</b> Лексика по темам «Бизнес», «Экономика». Грамматический материал: Отсылка к чужому мнению 「...に言わせれば...」. Конструкция, означающая «основываться на...» 「...に基づいて」. Выражение основанного на фактах мнения 「...と言える」. Противительный союз 一方で. Модель неограниченности одним объектом 「...に限らず」.</p> <p>Тексты для чтения: 「電話・伝言」, 「アポイント」, 「依頼・受ける・断る」, 「お礼・お詫び」.</p> <p>Аудирование: 『ニュースで学ぶ日本語 II』 ニュース 9-13</p>	
<b>Семестр 8</b>			
8	1 (недели 1–5)	Социальные проблемы	<p><b>Коммуникативные умения</b> Аргументация за и против, обобщение сказанного, предвосхищение дальнейшей аргументации, выдвижение гипотез, предвидение отдаленных последствий принятия непродуманных решений, устный перевод в ходе дебатов, перевод интервью, при котором интервьюер и интервьюируемый говорят на разных языках.</p> <p><b>Языковой материал:</b> Лексика по темам «Народности», «Образ жизни», «Общество» Грамматический материал: Объяснение причины 「...次第です」. Маркер темы 「...におきましたは...」. Модель потенциала 「ます形うる・える」. Модель предположения 「...のであろう」. Выражение мнения 「...と思われる」. Конструкция выражения не-</p>

		<p>возможности совершить действие 「もうにも...ない」 .          Несоответствие ожиданию 「わりに」 . Модель морального          долженствования 「...べきだ」 .          Тексты для чтения: 「世界からの」 , 「占いに壊される 30          男性」 「いじめ」 , 「酔っ払い」 「日本とタバコ」          Аудирование: 『ニュースで学ぶ日本語 II』 ニュース 14-18</p>
2 (не- дели 6–8)	Политиче- ские про- блемы	<p><b>Коммуникативные умения</b>          Умение непредвзято смотреть на спорные проблемы, прояв-          лять уважение к оппонентам, выбирать аргументы по степе-          ни их весомости, приводить примеры, участвовать в группо-          вой дискуссии, суммировать высказанные точки зрения,          осуществлять устный перевод выступлений отечественных          политических деятелей.  <b>Языковой материал:</b>          Лексика по темам «Политика», «Международные отноше-          ния»          Грамматический материал:          Модель возможности 「...可能性がある」 . Усилитель 「る          形+上で...」 . Зависимость при изменении двух состояний          「につれて」 . Выражение мнения, оценки, чувств 「...こと          に...」 . Модель вероятности совершения неприятного собы-          тия 「...恐れがある」 . Конструкция отсутствия потребно-          сти в совершении действия 「...までもありません」 . Мар-          кировка главного аргумента 「...をはじめ...」 .          Тексты для чтения: 「日本の政治」          Аудирование: 『ニュースで学ぶ日本語』 II ニュース 19-23</p>
3 (не- дели 9–14)	Культура, цивилиза- ция, изобра- зительное искусство	<p><b>Коммуникативные умения.</b>          Создание двуязычного пополняемого глоссария по тематике,          сопоставление реалий: поиски общего в различном, выдви-          жение гипотез о великих личностях; умение объяснить тео-          рии, различия между прямой и обратной перспективой, оха-          рактеризовать жизнь великого ученого, осуществлять после-          довательный перевод за гидом.  <b>Языковой материал:</b>          Лексика по темам «Культура», «Изобразительное искус-          ство».          Грамматический материал:          Негативные формы ざる, ならぬ. Завершенность действия          きた. Модель долженствования 「...ないかぎり」 . Вы-          ражение невозможности 「...わけにはいきません」          Тексты для чтения: 「問題英語まかり通る」 「文化タイム          ズ」 「日本の旅行ガイド」 「ステレオタイプってなんです          か」 「日本の歴史」          Аудирование: 『ニュースで学ぶ日本語 II』 ニュース 24-29</p>

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
7	1 (недели 1–5)	Наука и человекство	28	26	54	1–5 нед. Реферирование статьи; устное высказывание; письменное высказывание; тест; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание
	2 (недели 6–11)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	28	26	54	6–11 нед. Реферирование статьи; устное высказывание; письменное высказывание; тест; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание
		Разделы дисциплины 1-2			36	ПрАт Экзамен
		<b>ИТОГО за семестр</b>		<b>56</b>	<b>52</b>	<b>108+</b> <b>36ч.=</b> <b>144 ч.</b>
8	3 (нед. 1–5)	Социальные проблемы	20	17	37	1–5 нед. Реферирование статьи; устное высказывание; письменное высказывание; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
	4 (нед. 6–8)	Политические проблемы	12	17	29	6–8 нед. Реферирование статьи; устное высказывание; письменное высказывание; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
	5 (нед. 9–14)	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	24	18	32	9–14 нед. Реферирование статьи; устное высказывание; письменное высказывание;

						тест; лексико-грамматический перевод; аудио-прослушивание
		Разделы дисциплины № 3-5	-			ПрАт Экзамен
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>56</b>	<b>52</b>	<b>108+ 36ч.= 144 ч.</b>	
		<b>ИТОГО</b>	<b>112</b>	<b>104</b>	<b>216+ 72ч.= 288 ч.</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
7	1 (нед. 1–5)	Наука и человекство	1. Подготовка к реферированию статьи; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 6. Работа над видео-просмотром; 7. Работа над аудио-прослушиванием.	4 4 4 4 4 2 4
	2 (нед. 6–11)	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	1. Подготовка к реферированию статьи; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 6. Работа над видео-просмотром; 7. Работа над аудио-прослушиванием.	4 4 4 4 4 2 4
8	3 (нед. 1–5)	Социальные проблемы	1. Подготовка к реферированию статьи; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к лексико-грамматическому	4 3 4 4

			переводу; 5. Работа над аудио-прослушиванием.	2
4 (нед. 6–8)	Политиче- ские про- блемы		1. Подготовка к реферированию статьи; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 5. Работа над аудио-прослушиванием.	4 3 4 4 2
5 (нед. 9–14)	Культура, цивилиза- ция, изобра- зительное искусство		1. Подготовка к реферированию статьи; 2. Работа над устной речью (подготовка устного высказывания); 3. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 4. Подготовка к тестированию; 5. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 6. Работа над аудио-прослушиванием.	4 3 4 4 1 2
	Пр Ат		Экзамен 36	
<b>Итого в семестре 8:</b>				<b>52+36</b>
<b>Итого</b>				<b>104+72 =176</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр №7

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Подготовка к реферированию статьи;	РС	+	+	+	+		+	+	+	+		
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания);	УР		+	+	+	+			+	+	+	+
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания);	ПР	+		+	+	+	+	+	+			+
Подготовка к тестированию;	Т	+	+	+		+	+		+	+	+	
Подготовка к лексико-грамматическому переводу;	П	+	+	+		+	+	+		+	+	
Работа над видеопросмотром;	В	+			+			+				+
Работа над аудиопрослушиванием	А	+	+	+	+		+	+	+	+		

Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Подготовка к реферированию статьи;	РС	+	+	+	+		+	+	++		+	+	+	+	
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания);	УР			+	+	+	+	+	+	+		+			+
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания);	ПР		+	+	+	+	++	+	+	+	+	+	+		
Подготовка к тестированию;	Т														+
Подготовка к лексико-грамматическому переводу;	П	+	+		+	+	+	+	++		+		+	+	+
Работа над аудио-прослушиванием	А	+	+				+	+			+				+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 3) Teach Pro Japanese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: [http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe\\_g](http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe_g), свободный (дата обращения: 16.02.2019).
- 4) WEB 版エリンが挑戦！にほんごできます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 5) 朝日新聞 Digital [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.asahi.com>, свободный (дата обращения: 02.02.2018).
- 6) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: фонетический портал. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 06.01.2019).
- 7) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 8) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 16.02.2019).
- 9) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).
- 10) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019).
- 11) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

- ### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
- Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	みんなの日本語中級〈2〉本冊 ペーパーバック – 2008/11/1. スリーエーネットワーク	1–5	7,8	-	1
2.	みんなの日本語中級〈2〉翻訳・文法解説英語版 ペーパーバック – 2009/5/1. スリーエーネットワーク.	1–5	7,8	-	1
3.	三井 豊子. 堀 歌子. 森松 映子. ニュースで学ぶ日本語—聞き取り教材(中級用)(パート2)(英語) ペーパーバック – 1998/9.	1–5	7,8	-	1
4.	岩澤みどり、海老原恭子.改訂新版 日本企業への就職 ビジネスマナーと基本のことば 単行本 – 2009/3/3.	1–5	7,8	-	1
5.	文化外国語専門学校. 文化中級日本語 II CD 付 17 刷訂正版 ペーパーバック – 2012/11/1.	1–5	7,8	-	1
6.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / М. Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_re&amp;book_id=363070">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_re&amp;book_id=363070</a> . (дата обращения: 14.02.2019).	1–5	7,8	ЭБС	-

### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]/ около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий. – 4-е изд., испр.	1–5	7,8	2	-

	и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.				
2.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ. ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	3–5	7,8	2	-
3.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]/ книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1,3	7,8	2	-
4.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 2-е изд. – М.: Восточная литература РАН, 2002. – 152 с.	5	7,8	2	-
5.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–5	7,8	2	-
6.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]/ учебное пособие / А.Г. Фесюн. – Москва: Высшая школа экономики, 2013. – 215 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_read&amp;book_id=227278">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_read&amp;book_id=227278</a> (дата обращения: 08.03.2019).	1–5	7,8	ЭБС	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 17.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.10.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 21.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеомангитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

## 7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>1. Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения на продвинутом уровне, в соответствии с требованиями ёмкости, достаточности, точности, выразительности, уместности в конкретной ситуации общения.</p> <p>2. Общеобразовательная цель предполагает совершенствование интеллектуальных операций, связанных с анализом и синтезом: обобщение, компрессия, перестановка, трансформация, классификация, построение по аналогии и др. Во-вторых, образовательные цели связаны с погружением в культуру стран изучаемого языка. В-третьих, язык – средство расширения знаний о мире в целом, средство познания нового.</p> <p>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности, что овладение переводческими умениями для обеспечения беглости и адекватности устного перевода, точности и тщательности письменного перевода.</p> <p>4. Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём, потребности постоянного самосовершенствования, чувства ответственности, понимания значимости своей профессии.</p>
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	<p>При подготовке к устному высказыванию, студент не только работает над произношением, но и составляет его план, чтобы подкрепить мысль аргументами, ярким примером, статистическими данными. Студент определяет стиль высказывания, текст отличается связностью, он логичен. Необходимо использовать разнообразную лексику и грамматику изученных тем. Следует избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз.</p>
Работа над пись-	Необходимо обдумать предложенную тему и составить план

<p>менной речью (подготовка письменного высказывания)</p>	<p>письменного высказывания.</p> <p>Письменное высказывание по иностранному языку показывает не только уровень знания языка, но и способность аргументировать. Студент подкрепляет мысль аргументами, ярким примером, статистическими данными.</p> <p>Он определяет подходящий стиль написания.</p> <p>Студент использует слова-связки, вводные слова, поскольку это важные звенья, которые связывают между собой предложения, образуя логичную цепочку ваших мыслей.</p> <p>Он также использует разнообразную лексику и грамматику в рамках изученных тем. Необходимо избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз.</p>
<p>Подготовка к тестированию</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>

<p>Подготовка к лексико-грамматическому переводу</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</li> <li>• После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</li> <li>• После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Необходимо также соблюдать стиль оригинального текста.</li> </ul>
<p>Работа над аудио прослушиванием</p>	<p>Перед тем, как выполнять задание по аудированию, необходимо внимательно изучить инструкции к заданию, выделяя при этом коммуникативную задачу (определите тему текста или диалога), ключевые слова в вопросах задания. Если есть варианты ответа в задании, студент читает их и пытается понять (предугадать), о чем пойдет речь далее. Во время первого прослушивания необходимо уловить главную мысль и ключевые слова или их аналоги. Если требуется предложить вариант ответа, студент отмечает тот вариант, который, по его мнению, является наиболее подходящим. Во время второго прослушивания нужно убедиться в правильности выбранного ответа.</p>
<p>Подготовка к реферированию статьи</p>	<p>Для успешного выполнения реферирования статьи необходимо прежде всего прочитать текст и осмыслить его фактическую информацию. Далее следует разбить текст на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и необходимой информации каждого фрагмента. Затем происходит компрессия и изложение фактологической информации текста.</p>
<p>Реферирование статьи</p>	<p>Реферирование статьи подразумевает переработку и изложению информации в устной, либо в письменной форме. Необходимо изучить текст, выделяя главную информацию, ключевые слова и т.д. Затем студент составляет план пересказа данного текста. Текст отличается связностью, он логичен. Необходимо использовать разнообразную лексику и грамматику изученных тем. Следует избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз. Студенту также нужно выразить собственное мнение по предложенной проблеме.</p>
<p>Подготовка к экзамену</p>	<p>На экзамен в 7 и 8 семестрах выносятся следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушивание короткого рассказа и его пересказ с небольшим комментарием</li> <li>2. Высказывание по неподготовленной проблеме (с обдумыванием в течение 1,5-2 минут) в режиме “Translate and go on speaking” (3-4 мин.)</li> <li>3. Реферирование японоязычной статьи.</li> </ol> <p>Значение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета и экзамена содержится в данной программе</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую кон-</p>

	сультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену.
--	--

В ходе сдачи и экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Наука и человечество	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
2.	Экономика, работа, бизнес: обсуждение проблематики и обучение деловому переводу	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
3.	Социальные проблемы	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
4.	Политические проблемы	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен
5.	Культура, цивилизация, изобразительное искусство	ОК-7, ОПК-5, ПК-9, ПК-12, ПК-24	Экзамен

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Знать</b>	
		языковые соответствия в разных регистрах речи.	ОК7 31
		<b>Уметь</b>	
		сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных.	ОК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного.	ОК7 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникатив-	<b>Знать</b>	
		основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место,	ОПК5 31

	ных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	цели и условия взаимодействия).	
		<b>Уметь</b>	
		выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	ОПК5 У1
		<b>Владеть</b>	
		основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.	ОПК5 В1
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Знать</b>	
		теорию уровней эквивалентности.	ПК9 З1
		<b>Уметь</b>	
		осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом.	ПК9 У1
		<b>Владеть</b>	
		способностью принимать нестандартные переводческие решения.	ПК9 В1
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	<b>Знать</b>	
		особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах.	ПК12 З1
		<b>Уметь</b>	
		осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода.	ПК12 У1
		<b>Владеть</b>	
		приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.	ПК12 В1
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту межкультурной коммуникации	<b>Знать</b>	
		текстоцентричную теорию значения слова.	ПК24 З1
		<b>Уметь</b>	
		находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода.	ПК24 У1
		<b>Владеть</b>	
		способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости.	ПК24 В1

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)**  
(7 семестр)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Прослушивание короткого рассказа и его пересказ с небольшим комментарием	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК12 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1
2.	Высказывание по неподготовленной проблеме (с обдумыванием в течение 1,5-2 минут) в режиме "Translate and go on speaking" (3-4 мин.)	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК12 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1
3.	Реферирование японоязычной статьи	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК12 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1

Пример статьи для реферирования:

Пример 1

月の裏側を本格的に探査へ 中国が通信衛星打ち上げ成功  
5月21日 11時53分

世界で初めてとなる、月の裏側への探査機の着陸を目指している中国は21日、地球と探査機の通信を可能にするための通信衛星の打ち上げに成功しました。ことし末にも、月の裏側で本格的な探査を始めることにしています。中国政府は21日朝、四川省の衛星発射センターから通信衛星を打ち上げました。国営の中国中央テレビによりますと、通信衛星は予定の軌道に投入され、打ち上げは成功したということです。中国政府は、無人の月探査機「嫦娥（じょうが）4号」を打ち上げて、世界で初めて月の裏側へ着陸させて、探査を行う方針を示しています。ただ、月は常に同じ面を地球に向けていて、裏側は地球との通信が難しいため、今回打ち上げられた通信衛星を使って、探査機と地球の通信を中継することになっています。宇宙強国という目標を掲げる中国は、2022年ごろの完成を目指す独自の宇宙ステーションの建設のほか、月の探査を宇宙開発計画の重要な柱と位置づけています。2013年には、無人の月探査機「嫦娥3号」の月面への着陸を成功させ、世界で3番目に月面に到着した国となりました。月をめぐるのは、去年、アメリカが火星などへの有人探査に向けた拠点を、月の周回に築く方針を明らかにするなど、宇宙開発の重要性が高まっています。中国政府は、今回の通信衛星の打ち上げを受け、ことし末にも月の裏側に探査機を送り本格的な探査を始めることにしています。

Пример 2.

サウジアラビアで女性向けの自動車ショー  
5月16日 4時13分

来月から女性の車の運転が解禁される中東・サウジアラビアで女性向けの自動車ショーが開かれ、試乗のコーナーは行列ができるほどの人気ぶりとなりました。

イスラム教の厳格な解釈に基づく統治が行われてきたサウジアラビアでは、世界で唯一、女性の車の運転が禁止されてきましたが、女性の社会進出を押し進めるため、来月下旬から公道で女性が車を運転できるようになります。これを前に、首都リヤドで15日、女性向けの自動車ショーが開かれ、アメリカや韓国製の車が展示されました。会場には車の試乗コーナーも設けられ、多くの女性が行列を作る人気ぶりとなりました。女性たちは実際に車を走行させながら、ハンドル操作など運転のしやすさを確認していました。女性の1人は「とても興奮しています。運転解禁後は、自分で車を運転して通勤したいと思います。ただ、交通マナーの改善など、運転しやすい環境になることも望んでいます」と話していました。別の女性は「駐車の手やすさから小さめの車を買いたいと考えています」と話し、真剣なまなざしで車を品定めしていました。

### Пример 3.

「日本は暑い！」 外国人に熱中症注意呼びかけ

5月16日 16時28分

16日は各地で真夏日となり、東京 新宿では日本の暑さに慣れていない外国人観光客に英語で熱中症の注意点を書いたリーフレットを配り、対策を呼びかけました。

このリーフレットは、日本を訪れる外国人が増えていることから、日本気象協会がことし初めて作成しました。リーフレットは当初来月から配布する予定でしたが、16日は東京 練馬区などで30度以上の真夏日となったほか、都心でも30度近い暑さとなったため、急きょ新宿区の観光案内所で配布を始めました。リーフレットには、英語で熱中症の応急処置法や119番通報の方法などが記載されていて、多くの外国人に受け取ってもらえるよう、一部を切り外して折り紙として使えるよう工夫されています。案内所のスタッフは次々と訪れる外国人にリーフレットを手渡ししながら、熱中症に注意するよう呼びかけていました。初めて日本を訪れたというアメリカ カリフォルニア州の男性は「日本はとても暑いです」と英語で話していました。日本気象協会の曾根美幸さんは「訪日外国人向けの熱中症対策は決して十分ではありません。これから東京オリンピック・パラリンピックがある2020年に向けて日本を訪れる外国人も増えてくるので、正しい熱中症対策を呼びかけていきたい」と話しています。リーフレットは、東京・新宿をはじめ京都や沖縄など全国17か所で順次配付される予定です。

Примерные темы для высказывания

My friends who study in Moscow often say that they don't understand why I study at this University. There are many reasons for it...

I'm a student of a pedagogical University, and in a year I'll go to work in a camp. At that time, it's important to know many things about health and diseases. For example...

A Japanese student is coming for home stay. I'm thinking of showing him (her) my city...

I guess that the life of our country will change a lot in the future. Also, the lives of my group mates will change, I suppose...

Japan and Russia are very different countries, so the living conditions are also very different...

Now I'm taking exams, and I'm very busy. But I was even busier in the end of December, before New Year...

On one hand, a wedding is a very enjoyable event. But on the other hand, when you go to a wedding, many problems come up...

Recently, I saw a strange dream. In it, I ... (got a million dollars, was born a century ago, etc. – your version). After that, I started thinking. If that dream came true, what would my life be like? ...

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ  
КОМПЕТЕНЦИЙ  
(ЭКЗАМЕН)  
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по шкале «отлично» – «хорошо» – «удовлетворительно» – «неудовлетворительно».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (4 год обучения)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ОТЛИЧНО»	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, набирает 90-100% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя развитый навык слухового восприятия информации. Содержание устного высказывания без подготовки соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются. Реферирование с высокой степенью полноты и точности воспроизведения. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.
«ХОРОШО»	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками в достаточной, набирает 80-89% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя довольно развитый навык слухового восприятия информации. Содержание устного высказывания без подготовки соответствует теме, студент владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая. Реферирование со средней степенью полноты воспроизведения текста. Отсутствие второстепенной информации. Несоблюдение логической/хронологической связи фактов и событий при изложении содержания текста. Допускается избыточность информации. Речевая активность студента достаточно высокая, допускаются языковые ошибки.

<p>«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</p>	<p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, набирает 70-79% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя сформированный навык слухового восприятия информации. Устное высказывание без подготовки ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла. При реферировании статьи допускается второстепенная и избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.</p>
<p>«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, набирает менее 70% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя не развитый в полной мере навык слухового восприятия информации. В речи без подготовки допускает многочисленные фонетические и фонематические ошибки, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание, использует ограниченный лексический запас. Студент затрудняется определить главную мысль статьи, предпринимает попытки изложить факты из текста на иностранном языке с большим количеством языковых ошибок. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует.</p>

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)  
(8 семестр)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Прослушивание короткого рассказа и его пересказ с небольшим комментарием	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК12 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1
2.	Высказывание по неподготовленной проблеме (с обдумыванием в течение 1,5-2 минут) в режиме "Translate and go on speaking" (3-4 мин.)	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК12 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1
3.	Реферирование японоязычной статьи	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК12 31 У1 В1; ПК24 31 У1 В1

Примеры статей для реферирования:

キラウエア火山 山頂付近で大規模な噴火 ハワイ島  
5月18日 5時02分

火山活動が続くハワイ島のキラウエア火山の山頂付近で17日早朝、大規模な噴火が起きて上空9キロの高さまで噴煙が上がり、ハワイ州当局は、火山灰が広範囲に飛び散るおそれがあることから注意を呼びかけています。アメリカ ハワイ州最大の島、ハワイ島のキラウエア火山は今年3日に噴火し、その後も活発な火山活動が続いています。これまでに地面に生じた亀裂からあふれ出した溶岩の一部が住宅地に流れ込んで、住宅など37棟が焼失しています。アメリカのUSGS＝地質調査所によりますと、現地時間の17日午前4時17分（日本時間17日午後1時17分）に、山頂付近で大規模な噴火が起きました。噴煙は、山頂付近から上空9キロの高さまで上がったことが確認されたということです。また山頂付近に設置されたカメラで撮影された映像では、噴煙とともに大量の火山灰が降り注ぐ様子が確認できます。これまでのところ、噴火によるけが人はなく、ホノルルにある日本総領事館によりますと日本人が被害にあったという情報もないということです。ハワイ州当局は、特に噴火によって飛び散る火山灰に注意が必要だとして、住民に対して屋内に避難して窓を閉め、最新の防災情報を確認するよう呼びかけています。

キューバで旅客機墜落 「100人以上死亡」 国営メディア  
5月19日 6時54分

キューバの首都、ハバナの空港で現地時間の18日昼ごろ、日本時間の19日未明、乗客乗員114人が乗った旅客機が離陸直後に墜落しました。国営

メディアは、100人以上が死亡したと伝えていて、多数の死者が出ている模様です。

キューバの国営メディアによりますと、現地時間の18日正午すぎ、日本時間の19日午前1時すぎ、ハバナからキューバ東部の都市、オルギンに向かう国内線の旅客機が離陸直後に墜落しました。この旅客機は、キューバ国営のクバーナ航空のボーイング737型機で、乗客105人と乗員9人が乗っていたということです。国営メディアは乗客について当初104人としていましたが、その後、乗客は105人と伝えています。墜落現場では、多くの救急隊員が出て救助作業が行われており、国営メディアはこれまでに3人が助け出されたとする一方で、100人を超える人が死亡したと伝えており、多数の死者が出ているもようです。ハバナにある日本大使館によりますと、現在のところ、日本人が旅客機に乗っていたという情報は入っていないということです。旅客機は、クバーナ航空がメキシコの航空会社から機体を借りて運航していたということです。

## 両足義足の69歳中国人登山家 エベレスト登頂成功

5月17日 20時42分

両足を失い義足を使っている69歳の中国人の登山家が世界最高峰のエベレストの登頂に成功し、無事帰還して市民や報道陣の歓迎を受けました。中国メディアなどによりますと、エベレスト登頂に成功したのは両足が義足の登山家の中国人の夏伯渝さん（69）です。夏さんは14日午前1時に山頂に到達したあと無事下山し、16日、ネパールの首都カトマンズに元気な姿を見せて市民や報道陣の歓迎を受けました。夏さんは1975年に初めてエベレスト登頂に挑戦した際、凍傷で両足を失い、その後3回にわたって義足での登頂に挑戦しようとしたのですが、いずれも失敗してきました。さらにネパール政府が去年、全盲の人や両足を失った人によるエベレスト登山は危険だとして禁止したため、今回の登山も危ぶまれましたが、裁判所が不当な差別にあたりと判断したことから5回目の挑戦にこぎ着けました。両足が義足の中国人によるエベレスト登頂は2例目で、身体障害者としては過去最高齢だということで、夏さんは山頂で「長年抱き続けてきた夢をついにかなえることができた」と叫んだということです。

### Примерные темы для высказывания:

あなたの国に住んでいる日本人の知り合いに、休みに2-3日遊びに行きたいのでどこに行ったらいいか質問されました。あなたがおすすめの場所／観光地などについて、特色や見どころなど、そこをすすめる理由がよくわかるように話してください。

日本人の知り合いから、日本に買って帰るお土産について相談されました。どんなものがあるか、すすめる理由がよくわかるようにアドバイスしてください。

あなたの国の歴史的な建物や旧跡・遺跡などについて、日本人から質問されました。それが作られた時代の背景や特色、なぜそのようなものが作られたかについて説明してください。

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ  
КОМПЕТЕНЦИЙ  
(ЭКЗАМЕН)  
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по шкале «отлично» – «хорошо» – «удовлетворительно» – «неудовлетворительно».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (4 год обучения)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ОТЛИЧНО»	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, набирает 90-100% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя развитый навык слухового восприятия информации. Содержание устного высказывания без подготовки соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются. Реферирование с высокой степенью полноты и точности воспроизведения. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.
«ХОРОШО»	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками в достаточной, набирает 80-89% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя довольно развитый навык слухового восприятия информации. Содержание устного высказывания без подготовки соответствует теме, студент владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая. Реферирование со средней степенью полноты воспроизведения текста. Отсутствие второстепенной информации. Несоблюдение логической/хронологической связи фактов и событий при изложении содержания текста. Допускается избыточность информации. Речевая активность студента достаточно высокая, допускаются языковые ошибки.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»	<p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, набирает 70-79% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя сформированный навык слухового восприятия информации. Устное высказывание без подготовки ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла. При реферировании статьи допускается второстепенная и избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.</p>
«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, набирает менее 70% правильных ответов в тесте на понимание прослушанного текста, демонстрируя не развитый в полной мере навык слухового восприятия информации. В речи без подготовки допускает многочисленные фонетические и фонематические ошибки, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание, использует ограниченный лексический запас. Студент затрудняется определить главную мысль статьи, предпринимает попытки изложить факты из текста на иностранном языке с большим количеством языковых ошибок. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует.</p>